

*Euskal Herria izena**

Aspaldiko mendeetatik hedatua izan da *Euskal Herria* izena, kultura ezaugarri aski jakinak dituen herrialdea adierazteko, politika eta administrazio mugen nahiz ezberdintasun historikoen gainetik erabilia.

Izen hori *euskara* + *herri* hitzetatik sortua da, hots, ‘euskararen herria’. *Euskal* forma hori ohikoa da hitz elkartuetan, cf. *aizkora*, baina *aizkol apustu*; *gari*, baina *galburu*, etab.

Letra xehez ageri da maiz testuetan, adibideetan ikusiko denez, bai eta pluralean ere. Bi kasuetan garbi erakusten da jatorrizko esanahia: *euskal herria(k)*, hots, ‘euskararen lurraldea(k)’.

Euskal Herriaren erabilera orokor honen lehen lekukotasun argitaratua Joanes Leizarragaren lanak jasotzen du. Lapurdiko apaiz higanot honek, 1571n plazaratu *Testamentu Berriaren* eta beste zenbait testuren itzultzaileak, honela zioen, irakurle guztiek aise ulertzeko moduko hizkera aurkitzeko zailtasunaz:

“... bat bederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic bercera-ere minçatzeco manerán cer differentiá eta diuersitatea den”.¹

Eta izena, marra batekin, beste bi aldiz darabil Leizarragak *ABC edo christinoen instructionea...* liburuxkan, urte berekoan. Hitzaurrearen titulua honako hau da:

“Heuscal-herrian gatzetassunaren iracasteco carguã dutenér eta goitico guciér, I. Leiçarraga Berascoizcoac Iaincoaren gratia desiratzen”.

Testu barrenean, berriz, hau irakurtzen dugu:

* Arau honen azalpen testua, ez araua bera, eguneratu du Euskaltzaindiak Donostian, 2016ko urtarrilaren 29an, egindako Osoko bilkuran.

¹ Pasarte hau “Heuscalduney” izenaz irakurleentzako hitzaurrean ageri da, Joana Nafarroako erreginari bidali gutun elebidunaren ondoan (euskaraz eta frantsesez). Ez du orrialde-zenbakirik. Bai, ordea, Euskaltzaindiak egindako facsimile edizioan, Bilbo 1990, Hugo Schuchardtek eta Theodor Linschmannek 1900ean Estrasburgon argitaratu *I. Leiçarragas baskische Bücher von 1571* liburutik abiatua; hor 254. orrialdean aurkitzen da.

“Eta minçatzeco maneraz den beçembatean, Heuscal-herrian religionearen exercitioa den lekuco gendetara consideratione guehiago vkan dut, ecen ez bercetara”.²

Mende horretan edo hurrengoaren hasiera-hasieran bada beste lekukotasunik, Joan Perez de Lazarraga arabarrak idatzitako eskuizkribuetako batean, hain zuzen ere. Bertan hirutan aurkitzen da *eusquel erria*:

“beti çagie laudatu
çegaiti doçun eusquel erria
aynbat bentajaz dotadu”. (18. or.)

“çegayti eusquel errian dira
ederr guztioç dotadu”. (18. or. atz.)

“çeñetan ditut eçautu
eusquel erriau oy nola eben
erregue batec pobladu”. (18. or. atz.)

Pedro Axular idazle nafarrak ere darabil izen hori, 1643ko *Gero aszetika* liburuan. Irakurleari zuzenduriko hitzaurrean, Leizarragak aipatutako mintzatzeko maneraz ari delarik, honela dio:

“Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscarazco minçatce molde guztietara. Ceren anhitz moldeç eta differentqui minçatcen baitira euscal herrian, Naffarroa garayan, Naffarroa beherean, Çuberoan, Lappurdin, Bizcayan, Guipuzcoan, Alaba-herrian eta bertce anhitz leccutan”.³

Tartasek, orobat, erabiltzen du izena *Onsa hilceco bidia* (1666) liburuan. Hartaz ari dela, honako hau dio:

“ibilico da buria gora euscal herri orotan”.⁴

Manuel Larramendi gipuzkoarrak 1745ean argitara emandako hiztegian honako hau dio:

² Ibidem, 1.393 eta 1.394. orrialdeetan, hurrenez hurren.

³ *Guero*, Bordele 1643, 17. or. Ikus, halaber, Euskaltzaindiak 1988an Bilbon plazaraturiko facsimile-edizioa.

⁴ Juan de Tartas: *Onsa hilceco bidia*. Ortheze 1666. Facsimile edizioa, Julio Urquijoren ardurapean, *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, 27-30, 185-199. or.; 2, 1908, 569-581. or., eta 3, 1909, 561-636. or. Aipatu dugun adibidea hitzaurreari dagokio, “Gomendiosco lettra” deituari, aldizkari horretan, 1, 1907, 28. or.

“Al Bascongado generalmente llamamos, *Euscalduna*, y a todo los paises en que se habla el Bascuence, *Euscalerria*. Ni con estos nombres se expresa mas un Dialecto que otro, ni una Provincia mas que otra, sino generalmente nuestra Lengua, y los paises en que se habla”.⁵

Letra xehez idatziak dira adibide horiek oro. Ohitura horren beste adibide asko eman daitezke. Jose Paulo Ulibarriren (1775-1847) *Gutunliburua* eskuizkribuan, gutxienez, 1823an datatutako bi gutunetan jasotzen du:

“... etorri cen euscal errira”.⁶

Eta egileak pluralean darabil bizpahiru aldiz izena.

“... egun zariyetan sermoyac euskal erriyen eta uritan”.⁷

Bada beste lekukotasunik ere XIX. mende honetan. *Euskal Herria* izena (grafia batzuekin), zazpi herrialdeak izendatzeko, behin eta berriz edireten da, adibidez, Laphitzen *Bi saindu hescualdunen bizia* (1867) liburuan. San Ignazioz hau idatzi zuen:

“oinez abiatu zen Hescual herrirat”.⁸

Ildo beretik Gratien Adema, “Zaldubi” (1828-1907) apaiz lapurtarraren “Gauden gu eskualdun” (1893) eta 1882an Donibane Lohizunen ospatutako euskal festetan aurrenekoz kantatu zen “Eskualdunak” bertsoetan tradiziozko zazpi probintziak azaltzen dira. Dakusagun, esaterako, bigarrenaren atal hau:

“Lapurdi, Nabarpe ‘ta Zubero,
Eskualherriak Frantzian;
Bizkai, Gipuzko, Alaba, Nabarro,
berdin dire Espainian”.⁹

⁵ *Diccionario trilingue del castellano, bascuence y latin*. Donostia 1745. Facsimile argitalpena, Txertoa, Donostia 1984. Pasarte hori 1. liburukiaren xxxij orrialdean dago.

⁶ *Gutunliburua*. Arabako Diputazioa, Gasteiz 1975, 16. or.

⁷ *Ibid.*, 9. or. (gogora bedi egun zari, eguzari ‘jaia’ dela).

⁸ Francisco Laphitz: *Bi saindu hescualdunen bizia: san Iñazio Loiolacoarena eta san Francisco Zabierecoarena*. Baiona 1867. Adibidea 140. orrialdean aurkitzen da.

⁹ Neurtitz hauek guztiok *Revista Internacional de Estudios Vascos* 3, 1909, 396 eta 399. orrialdeetan irakur daitezke. Ediziorik eskuragarriena, ordea, Alex Bengoetxearena dateke: *Kantikak eta neurtitzak*, Ediciones Mensajero-Gero, Donostia, 1991. Hemen aipaturiko pasarteok, 166 eta 177. orrialdeetan daude edizio horretan.

Are gehiago, denboraren joanean *Euskal Herria* izena gaztelaniara eta frantsesera hedatu zen. Estatu arteko mugaz alde bateko eta besteko erakunde eta agerkari batzuek izen hori izan dute, esaterako: *Sociedad Euskalerrria* elkarteak, XIX. mendearen azken herenean Jaurerriko diputatu nagusi izandako Fidel de Sagarminagak Bilbon fundatuak, eta *Euskal-Erria* aldizkariak, Jose Manterolak 1880an Donostian sortuak. Orobat Ameriketara: Los Angelesko *Californiako Eskual Herria* astekariak, 1893-1898; *La Platako Eskual Herria* astekariak, Buenos Airesen 1898an argitaratuak, edo Baionako *Eskual Herria* astekariak, 1898an sortuak. Geroago ere ohitura hori ez da eten. Besteak beste, Philippe Veyrinek, *Les Basques* bere liburu ospetsuan¹⁰, *Eskual-Herri* darabil behin baino gehiagotan.

Euskal kantutegiak, halaber, ezin konta ahaleko aipamenak dakartza *Euskal Herria*-z. Besteak beste, Done Mikel Aralarkoaren herri kanta tradizionala dugu, errepika hau duena:

“Miguel, Miguel, Miguel guria,
Zaizu, zaizu Euskal Herria”.

Juan de Bera kaputxino nafarrak Oiartzunen predikatu zuen 1834an. Sermoiaren lehen bi orrialdeak euskaraz idatzi zituen, eta gainerako testua gaztelaniaz, eta Frantzisko Xabierkoaz ari zelarik, honela zioen:

“Jayo cela gure Españian, vskal Errian, Nafarruan”.¹¹

Euskal Herria eskuarki erabili izan da, bestalde, ideologia eta pentsamolde alor guztietan. Hona hemen adibide batzuk, ediren litezkeen ugarien artetik jasoak:

Salvador Castilla Alzugaray (Iruñea 1819 - Donostia 1884), errepublikazaleak, 1878ko uztailaren 15ean hitzaldi bat egin zuen Iruñean, Asociación Euskara de Navarraren batzar batean, eta han bilduei *Euskal-Erria* maitatzen jarrai zezaten eskatu.¹²

¹⁰ 1. argitaraldia, Baiona 1943. 2. argitaraldia, Paris 1975.

¹¹ Patxi Ondarra: “Polikarpo Aitak zituen euskal esku-idatzi zaharren aurkezpena”. *Euskera* 26, 1981:2, 640. or. Ikus orobat egile beraren “España, País Vasco, Navarra”. *Diario de Navarra*, 2003ko otsailaren 2koa, 21. or.

¹² Angel García-Sanz Marcotegui: “Los liberales navarros ante la irrupción del euskerismo”, Roldán Jimeno Arangurenen zuzendaritzapean agertu liburuan: *El euskera en tiempo de los éuskaros*. Nafarroako Gobernua-Nafarroako Ateneoa, Iruñea 2000, 145-218. or.; Salvador Castilla Alzugarayren aipua 152-153. orrialdeetan dator.

Vianako semea zen Francisco Navarro Villoslada eleberrigileak (1818-1895), tradizionalistak, “De lo prehistórico en las Provincias Vascongadas” idazlanean (1877) honela dio:

“... pero ellos no se dan a sí propios ese apelativo, ni el de *vascongados*, ni otro más que el de *escualdunas* bajo cuya denominación comprenden a todo el que habla la lengua euscara, sea español o francés, llamando asimismo *escualherria*, literalmente tierra de *escualdunas*, a todas las provincias que hablan la lengua euscara y pueblan ambas vertientes de los Pirineos occidentales: navarros, guipuzcoanos, alaveses y vizcaínos, españoles; suletinos y laburdinos, franceses”.¹³

Letra xehez Azkueren hiztegian bertan (1905-1906) ikus daiteke izena. Hiztegiaren sarrerak letra larriz ezarri zituen egileak, baina bigarren aldaera letra xehez aurkitzen dugu:

“*Eskualerri* (B-l), *eskualherri* (L), país vasco, *pays basque*”.¹⁴

Gaztelaniazko eta frantsesezko ordainak ere letra xehez ageri dira adibide horretan; ohitura hori oso zabaldurik egon da.

Román Zubiaga buruzagi karlista bizkaitarrak, orduan kadete zen Santiago Palaciorekin Gernikako Batzar Etxerako bisitan zihoala, honetara esan zion:

“... las tribus más celosas de su independencia refugiáronse en las montañas de aquende y allende el Pirineo, constituyendo la Euskalerría, es decir, el país de euscaldunac, de los que hablan el idioma éuskaro ...”.¹⁵

Iruñeko alaba zen Dolores Baleztina (1895-1989) idazle karlista nafarrak *Euskalerría* izena maiz erabiltzen du, adibidez, euskal zibilizazioari buruz ari denean:

“... la figura del bersolari, ese admirable bardo de la Euskalerría genuinamente popular, que con asombrosa agilidad de imaginación y

¹³ Carlos Mata Induráin: “Amaya da asiera: la actitud de Navarro Villoslada ante el vascuence”, aurreko oharrean aipatu liburuan, 113-144. or. Pasarte hori 120. orrialdean dago.

¹⁴ *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo 1905-1906. Facsimile argitalpena, Euskaltzaindia, Bilbo 1984.

¹⁵ José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, Pamiela, Iruñea 2000, 134. or. Santiago M. Palaciok Zubiagaren ahotik entzundakoa *El batallón de Guernica* bere liburuan bildu zuen, Editorial Tradicionalista, Bartzelona 1917, 80. or.

habilidad en versificar, riñe torneos de ingenio discurriendo por los temas más dispares [...] Dignos discípulos del inmortal Iparraguirre, también voluntario de Carlos V, que con su voz arrebatadora, subyugaba auditorios de naciones extranjeras, cantando a la amacho maitia, al blanco querube de Euskalerría, a España, “lur oberikan ez da Europa Guziyan”, la tierra mejor cual no hay otra en Europa ...”.¹⁶

Jesús Etayok 1921eko maiatzaren 17an *El Pensamiento Navarro*-n “Ante el cuarto centenario de la herida de Iñigo de Loyola” artikulua idatzi zuen. Besteak beste, honako hau irakur daiteke: “... como vascos, porque, a pesar de la gran desviación histórica padecida por nuestra raza, Ignacio era vasco y todos los vascos somos participantes de las glorias de Euskalerría ...”.¹⁷

Honen kontura egoki datorke *Oriamendi* ere aipatzea, karlisten himnoa, honela baito:

“Gora Espainia eta Euskal Herria!
Ta bidezko errege.
Maite degu Euskal Herria,
Maite bere fuero zaharrak”.

Erabilera guztiz ohiko horren ispilua José María Iribarrenen *Vocabulario navarro* (1952) deritzanean ere ediren daiteke. Honela dio:

“*Euskalerría*: "Nombre que dan al País Vasco; es decir, a Vizcaya, Guipúzcoa, Alava y Navarra en España, y Laburdi, Benabarre y Zuberoa en el país vasco-francés".¹⁸

Ikusten ari garen kontzeptu hau gaztelaniaz eta frantsesez era batzuetara adierazi da: *Vasconia*, *País Vasco*, *País Vasco-Navarro*, *Vasconie*, *Pays Basque*. Azpimarratzekoa da *País Vasco* frantsesezko *Pays Basque*-ren oihartzuna dela eta XIX. mendean zehar hedatu zela. Lehenago *Basque* forma hutsa erabiltzen zen frantsesez, substantibo gisa; esaterako, Jean Baptiste Nolin-en mapa famatuan (Paris 1704) *Mer de Basque* ikus daiteke, eta horren azpian *Tarbellicus sinus* latinezko ordaina.

¹⁶ Dolores Baleztena Azcárate: *Saski naski de Leiza*. Nafarroako Foru Diputazioa, Iruñea 1976, 28. or. (“Temas de Cultura Popular” sailean 272. zenbakia du liburuxkak) .

¹⁷ José Javier López Antónnek aipatua: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, 191. or.

¹⁸ José María Iribarren: *Vocabulario navarro*. Nafarroako Diputazioa, Iruñea 1952. Adibidea, s.u., 229. or. Ikus 2. argitaraldia, Ricardo Ollaquindiak paratu eta garatua. Hezkuntza eta Kultura Departamentua, Príncipe de Viana Erakundea, Iruñea 1984, s.u., 241. or.

Aipatuez gainera, bada liburu usaineko izen bat: *Euskaria*, eta hortik datoz *euskaro* eta *euskarien* adjektiboak. Hiru izenok, begi bistakoa denez, hizkuntzaren izenetik datoz, hots, *euskara*-tik. Gogora ditzagun, besteak beste, *Asociación Euskara de Navarra*, 1877an fundatua, eta beronek hurrengo urtean sortu zuen *Revista Euskara*.

XIX. mendea amaitu baino lehentxeago Sabino Arana-Goirik (1865-1903) *Euskadi* izena sortu zuen, uste izanik *Euskal Herria* izenak ez zuela izaki politikorako balio. Horretarako, gorago aipatu dugun *Euskaria* eduki zuen gogoan, eta *-di* leku-atzizkia erantsi zion. Izen horrek —bere asmatzaileak aurrenik s-rekin idatzi (*Euskadi*) eta geroago z-rekin (*Euzkadi*) hobetsi zuenak— erabilera nabarmena izan du. Hala ere, haste-hastetik izen berri horrekin bat ez zetozen anitzen iritziak entzun ziren. Haien artetik Arturo Campión iruindar poligrafo eta historialaria nabarmendu zen. Gai horri buruz artikulu garrantzak idatzi zituen, eta bereziki “Sobre el nuevo bautizo del País Vasco” deritzana¹⁹. Halako egitasmo politiko batengatik *Euskal Herria* ordezkatzeko saio horrek gorabehera sonatu batzuk ekarri zituen aldean, esaterako, 1918an, Eusko Ikaskuntzaren Oñatiko Lehen Biltzarraren hitzaldi batean, Resurrección M^a Azkuek, hurrengo urtetik 1951n hil arte euskaltzainburua izango zenak, pairatu behar izan zuen zenbaiten protesta.

Urteak aurrera joan ahala, *Euskal Herria* izenak, bere adiera neutroarekin, iraun du, *Euskadi*-ren lehiakidetza izan arren. Alferlana litzateke adibide gehiago hona ekartzea. Aski dateke Bonifacio Etxegarai jaunak, Epaitegi Goreneko idazkari eta euskaltzain osoak, Espasa entziklopediarako (1929) idatzi zuen *Vasconia* artikulua gogoratzea; Batzorde Eragileen (Diputazioen) *Proyecto de Estatuto Vasco-Navarro* delakoa (1932), euskaraz *Euskal Herria* erdarazko *País Vasco-Navarro*-ren baliokidea erabiltzen duena, edo TVE-ren *Euskal Herria* programaz oroitzea, zein demokraziarako bidea hasi bezain laster eman zena (1976-1977).

Azpimarratzekoa da Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren (1979) 1. artikuluaaren testu nahasia, honela baitio: “Euskal Herria [...] Español Estatuaren barruan Komunitate Autonomo gisa eratzen da. Beronen izena Euskadi zein Euskal Herria izango da [...]”.²⁰

¹⁹ *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, 148-153. or.

²⁰ Gaztelaniaz: “El Pueblo Vasco o Euskal-Herria [...] se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado Español bajo la denominación de *Euskadi* o *País Vasco*. Abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoa, *Boletín Oficial del Estado*, 306. zk, 1979ko abenduaren 22koa.

Eusko Kontseilu Nagusiaren garaian, Euskaltzaindiak, Baionako ordezkarietan 1979.eko urtarrilaren 26an egindako batzarrean, aho batez erabaki zuen lehendakariari gutun bat bidaltzea; erabaki hori “*Euskal Herri* hitza ez baztertzeaz” tituluarekin argitaratu zen *Euskera* aldizkarian.²¹

Horrez gainera, itzal handiko pentsalari batzuek, hala nola José Miguel de Azaola saiakeragileak, artikulu horren testuarekin ados ez zeudela argi erakutsi zuten, bai eta *Euskal Herria* –agerian edo ezkutuan– saihesteko asmoaren aurka ere.

Euskaltzaindiak, politika alorretik landa eta sineste zein ideologia guztien gainetik, otsailaren 26ko 573/1976 Errege Dekretuan finkaturiko xedeetako bati erantzunez, zeinetan Euskaltzaindiari hizkuntza jagoteko helburua onartzen zaion, nahitaezkoa dakusa *Euskal Herria* izenaren egokitasuna eta zehaztasuna berrestea. Izen hori guztiena da, eta horregatik ezin daiteke alderdikieriaz erabil, zoritxarrez inoiz gertatu eta orain ere gertatzen bada ere. Hori, jakina, herrialde bakoitzaren deitura bereziari eta izen politiko-administratiboei kalterik egin gabe.

Gorago adierazi guztiaren argitan, Euskaltzaindiak, zazpi probintzia edo herrialdeen osotasuna adierazteko, *Euskal Herria* izenaren egokitasuna, zuzentasuna eta zehaztasuna berresten du, eta izen hori ez dela izate politiko administratibo konkretu baten baliokide. Aldi berean, gogorarazi nahi du mendez mendeko tradizio luzeari begirunea zor zaiola, eta inork eta ezerk ez du tradizio hori hausteko edo bere gogara aldatzeko eskubiderik.

²¹ Ikus testu osoa *Euskera* aldizkarian, 24, 1979: 1, 115-117. or.

Araua

Gauzak horrela direlarik, eta 2003ko uztailaren 18an Euskaltzaindiak, Donostian onarturiko adierazpenean oinarriturik, honako Araua plazaratzen du:

1. Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa (Beherea eta Garaia) eta Zuberoa batera izendatzeko erabil bedi *Euskal Herria* izena.
2. Idazkerari dagokionez, bi hitzetan eta biak letra larriz.
3. Gogoratu behar da bukaerako *-a* hori artikulua dela. Hortaz, erabil bedi: *Euskal Herria*, *Euskal Herrian*, *Euskal Herriaren* ..., baina *Euskal Herriko*, *Euskal Herritik*, *Euskal Herrira*. Beraz, gaizki daude **Euskal Herriako*, **Euskal Herriatik*, **Euskal Herrin* edo **Euskal Herriren* bezalakoak.

Era berean, izen honek bere azken *-a* galtzen du ondoan beste determinatzailearen bat edo adjektibo bat daramanean. Adibidez: *Euskal Herri maitea*, *Euskal Herri osoan*, *gure Euskal Herri hau*, *zein Euskal Herri litzateke?* ... Hortaz, ez daude ongi **Euskal Herria maitea*, **Euskal Herria osoan*. **gure Euskal Herria hau* eta **zein Euskal Herria litzateke?*

Euskaltzaindiak Abadiñon egin batzarrean erabakia, 2004ko uztailaren 23an.

La denominación *Euskal Herria*

Desde hace siglos existe un empleo generalizado de la denominación *Euskal Herria* para designar un territorio con rasgos culturales bien definidos, por encima de fronteras político-administrativas y por encima también de las diferencias históricas.

El nombre procede de las palabras vascas *euskara* + *herri*, literalmente ‘el país del euskera o del vascuence’, donde puede reconocerse la forma *euskal*, corriente en composición, cf. *aizkora* ‘hacha’, pero *aizkol apustu* ‘apuesta de hachas’, *gari* ‘trigo’, pero *galburu* ‘espiga’, etc.

En los textos, a menudo aparece en letra minúscula, tal como se verá en los ejemplos, y también en plural. Ambos casos expresan con claridad el significado originario ‘país(es) del euskera’, es decir, ‘territorio(s) del euskera’.

El primer testimonio editado del uso generalizado de la denominación *Euskal Herria* se halla en la obra de Joanes Leizarraga. Este sacerdote hugonote de Lapurdi, traductor del Nuevo Testamento publicado en el año 1571 y de otros textos, al tratar de las dificultades para encontrar una modalidad comprensible para todos los lectores, escribe:

“... bat bederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic bercera-ere minçatzeco manerán cer differentiá eta diuersitatea den”.

(“... cualquiera sabe qué diferencia y diversidad hay en la manera de hablar en Euskal Herria casi de una casa a otra”).

El propio Leizarraga utiliza dicha denominación, con un guión, otras dos veces en el librito *ABC o instrucción de los cristianos...*, editado el mismo año. El título del prólogo es como sigue:

“Heuscal-herrian gaztetassunaren iracasteco carguä dutenér eta goitico guciér, I. Leiçarraga Berascoizcoac Iaincoaren gratia desiratzen”.¹

¹ Este pasaje está en el prólogo a los vascos “Heuscalduney”, a continuación de la carta bilingüe (euskara / francés) que el autor dirige a la reina Juana de Navarra. Sin paginación. Sin embargo, en la edición facsimilar de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, Bilbao 1990, realizada partiendo de la edición de Hugo Schuchardt y Theodor Linschmann, *I. Leiçarragas baskische Bücher von 1571*, Estrasburgo 1900, dicho pasaje se halla en la pág. 254.

(“A todos cuantos en Euskal Herria tienen la responsabilidad de enseñar a los jóvenes y a todos los superiores, J. Leizarraga de Berazkoitz les desea la gracia de Dios”).

En el interior del texto, a su vez, se lee lo siguiente:

“Eta minçatzeco maneraz den beçembatean, Heuscal-herrian religionearen exercitioa den lekucogendetara consideratione guehiago vkan dut, ecen ez bercetara”.²

(“En lo que respecta a la manera de hablar, en Euskal Herria he tenido más consideración con la gente de práctica religiosa que con los demás”).

Hay otro testimonio, que corresponde a ese mismo siglo o a los primeros años del siguiente, hallado en uno de los manuscritos del escritor alavés Juan Pérez de Lazarraga. En él menciona en tres ocasiones el nombre *eusquel erria*:

“beti çagie laudatu
çegaiti doçun eusquel erria
aynbat bentajaz dotadu”. (f. 18)

(“siempre se te ha alabado
porque has dotado a Euskal Herria
de tantas ventajas”).

“çegayti eusquel errian dira
ederr guztioç dotadu”. (f. 18v)

(“porque se encuentran en Euskal Herria
todas estas hermosuras”).

“çeñetan ditut eçautu
eusquel erriau oy nola eben
erregue batec pobladu”. (f. 18v)

(“en el cual he conocido
cómo ha poblado un rey
esta Euskal Herria”).

Por su parte, el escritor navarro Pedro de Axular también utiliza dicho nombre en el libro de ascética *Gero* (“Después”), de 1643. En el prólogo al lector toca el problema de las variantes del habla mencionadas por Leizarraga, expresándose así:

² Ibidem, en las págs. 1.393 y 1.394 respectivamente.

“Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscarazco minçatce molde guztietara. Ceren anhitz molde eta differentqui minçatcen baitira euscal herrian, Naffarroa garayan, Naffarroa beherean, Çuberoan, Lappurdin, Bizcayan, Guipuzcoan, Alaba-herrian eta bertce anhitz leccutan”.³

(“Sé, asimismo, que no puedo abarcar todos los modos de hablar del euskera. Pues se habla de muchas maneras y diferentemente en Euskal Herria, en la Alta Navarra, en la Baja Navarra, en Zuberoa, en Lapurdi, en Bizkaia, en Gipuzkoa, en la tierra de Álava y en otros muchos lugares”).

Tartas lo utiliza igualmente en su obra de 1666 *Onsa hilceco bidia* (“El camino para la buena muerte”). Refiriéndose al mismo dice así:

“ibilico da buria gora euscal herri orotan”.⁴

(“llevará la cabeza alta en toda Euskal Herria”).

El guipuzcoano Manuel Larramendi en su diccionario publicado en 1745 dice así:

“Al Bascongado generalmente llamamos, Euscalduna, y a todo los paises en que se habla el Bascuence, Euscalerria. Ni con estos nombres se expressa mas un Dialecto que otro, ni una Provincia mas que otra, sino generalmente nuestra Lengua, y los paises en que se habla”.⁵

Las mencionadas referencias han sido escritas, en general, en letra minúscula, costumbre habitual de la que pueden aportarse muchos ejemplos. Al menos en dos cartas fechadas en 1823, en la obra *Gutunliburua* (“Libro de Cartas”) de Jose Paulo Ulibarri (1775-1847) consta así:

“... etorri cen euscal errira”.⁶

(“... vino a Euskal Herria”).

Además, este autor, en dos o tres ocasiones, utiliza el nombre en plural:

“... egun zariyetan sermoyac euskal erriyen eta uritan”.⁷

(“... en los días de fiesta los sermones en los pueblos y ciudades vascas”).

³ Guero, Burdeos 1643, pág. 17. Ver, asimismo, la edición facsimilar de Euskaltzaindia, Bilbao 1988.

⁴ Juan de Tartas: *Onsa hilceco bidia*. Orthez 1666. Edición facsimilar bajo la dirección de Julio Urquijo, *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, págs. 27-30, 185-199; 2, 1908, págs. 569-581, y 3, 1909, págs. 561-636. El ejemplo mencionado corresponde al prólogo denominado “Gomendiosco letra” (“Carta de recomendación”) en la mencionada revista 1, 1907, pág. 28.

⁵ *Diccionario trilingue del castellano, bascuence y latin*. San Sebastián 1745. Edición facsimilar, Txertoa, San Sebastián 1984. Este pasaje está en la pág. xxvij del tomo 1º.

⁶ *Gutunliburua*, Diputación de Álava. Gasteiz 1975, pág. 16.

⁷ *Ibid.*, pág. 9.

Hay también otros testimonios en este siglo XIX. La aplicación expresa de *Euskal Herria* (con diferentes grafías) a los siete territorios sigue siendo profusa.

Por ejemplo, en el libro de 1867 *Bi saindu hescualdunen bizia* (“La vida de dos santos vascos”) de Laphitz, sobre San Ignacio dice:

“oinez abiatu zen Hescual errirat”.⁸

(“partió a pie hacia Euskal Herria”).

Del mismo modo, en las composiciones del sacerdote labortano Gratien Adéma “Zaldubi” (1828-1907) “Gauden gu eskualdun” (“Permanezcamos nosotros vascos”) de 1893 y “Eskualdunak” (“Los vascos”) cantados por primera vez en las fiestas vascas de 1882 en San Juan de Luz, se mencionan las tradicionales siete provincias vascas. Veamos, como ejemplo, los siguientes versos de la segunda composición:

“Lapurdi, Nabarpe ‘ta Zubero,
Eskualherriak Frantzian;
Bizkai, Gipuzko, Alaba, Nabarro,
berdin dire Espainian”.⁹

(“Lapurdi, Baja Navarra, Zuberoa,
los territorios vascos en Francia;
lo mismo Bizkaia, Gipuzkoa, Álava, Navarra
están en España”).

Más aún, el uso de *Euskal Herria* se extendió a lenguas como el castellano y el francés. Varias entidades y publicaciones a ambos lados de la frontera interestatal han llevado ese nombre, como la *Sociedad Euskalerria*, fundada en Bilbao por quien fuera diputado general del Señorío, Fidel de Sagarmínaga, en el último tercio del siglo XIX; la revista *Euskal-Erria*, creada en San Sebastián por José Manterola en 1880; el semanario *Californiako Eskual Herria*, de Los Angeles (1893-1898); el semanario *La Platako Eskual Herria*, publicado en Buenos Aires, en 1898, o el semanario *Eskual Herria*, de Baiona, fundado en 1898. Dicha costumbre no se ha interrumpido posteriormente. Entre otros, Philippe Veyrin, en su famoso libro *Les basques*, utiliza *Eskual-Herri* en más de una ocasión.¹⁰

⁸ Francisco Laphitz, *Bi saindu hescualdunen bizia: san Iñazio Loiolacoarena eta san Francisco Zabierecoarena*. Baiona 1867. Pág. 140.

⁹ Véanse ambas composiciones en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* 3, 1909, págs. 396 y 399, respectivamente. La edición más accesible es quizá la de Alex Bengoetxea, *Kantikak eta neurtitzak*, Ediciones Mensajero-Gero, San Sebastián 1991. Los pasajes a que nos referimos se encuentran aquí en las págs. 166 y 171, respectivamente.

¹⁰ 1ª edición, Baiona 1943. 2ª edición, París 1975.

El cancionero vasco, a su vez, incluye innumerables menciones a *Euskal Herria*. Cabe señalar, entre otros, el tradicional canto del pueblo a San Miguel de Aralar, cuyo estribillo dice así:

“Miguel, Miguel, Miguel guria,
Zaizu, zaizu Euskal Herria”.

(“Miguel, Miguel, nuestro Miguel,
protege, protege a Euskal Herria”).

El capuchino navarro Juan de Bera, predicó en Oiartzun, Gipuzkoa, el año 1834. Las dos primeras páginas del sermón las escribió en euskera y el resto en castellano. En referencia a San Francisco Javier señala:

“Jayo cela gure Españían, uskal Errian, Nafarruan”.¹¹

(“Que nació en nuestra España, en Euskal Herria, en Navarra”).

Además, *Euskal Herria* ha sido utilizado profusamente, independientemente de la procedencia ideológica. He aquí algunos ejemplos de entre los muchos que pueden extraerse:

Salvador Castilla Alzugaray (Pamplona 1819 - San Sebastián 1884), republicano, pronunció un discurso el 15 de julio de 1878 en Pamplona, en una reunión de la Asociación Euskara de Navarra, apelando a los asistentes a seguir amando a *Euskal-Erria*.¹²

El novelista Francisco Navarro Villoslada (1818-1895), natural de Viana, tradicionalista, en su trabajo “De lo prehistórico en las Provincias Vascongadas” (1877), escribe:

“... pero ellos no se dan a sí propios ese apelativo, ni el de *vascongados*, ni otro más que el de *escualdunas* bajo cuya denominación comprenden a todo el que habla la lengua euscara, sea español o francés, llamando asimismo *escualherria*, literalmente tierra de *escualdunas*, a todas las provincias que hablan la lengua euscara y pueblan ambas vertientes de los

¹¹ Francisco Ondarra: “Polikarpo Aitak zituen euskal esku-idatzi zaharren aurkezpena”, *Euskera* 26, 1981: 2, pág 640; ver, asimismo “España, País Vasco, Navarra” del mismo autor, en *Diario de Navarra*, 2-02-2003, pág. 21.

¹² Angel García-Sanz Marcotegui: “Los liberales navarros ante la irrupción del euskerismo”, en el libro coordinado por Roldán Jimeno Aranguren, *El euskera en tiempo de los éuskaros*, Gobierno de Navarra-Ateneo Navarro, Pamplona 2000, págs. 145-218; la mención de Salvador Castilla Alzugaray se encuentra en las págs. 152-153.

Pirineos occidentales: navarros, guipuzcoanos, alaveses y vizcaínos, españoles; suletinos y laburdinos, franceses”.¹³

El propio Azkue hace uso de la letra minúscula en su diccionario (1905-1906). Aunque utiliza la mayúscula en la entrada del término, las variantes incluidas en la misma van en minúscula:

“*Eskualerri* (B-l), *eskualherri* (L), país vasco, *pays basque*”).¹⁴

En este ejemplo, puede observarse que también utiliza la minúscula en los equivalentes en español y francés. Se trata de una costumbre muy arraigada.

El dirigente carlista vizcaíno Román Zubiaga, acompañando al entonces cadete Santiago Palacio en una visita a la Casa de Juntas de Gernika, le dice:

“... las tribus más celosas de su independencia refugiáronse en las montañas de aquende y allende el Pirineo, constituyendo la Euskalerrria, es decir, el país de euscaldunac, de los que hablan el idioma éuskaro ...”.¹⁵

La escritora carlista navarra Dolores Baleztena (1895-1989), natural de Pamplona, utiliza con frecuencia la denominación *Euskalerrria*, por ejemplo en unas notas sobre la civilización vasca:

“... la figura del bersolari, ese admirable bardo de la Euskalerrría genuinamente popular, que con asombrosa agilidad de imaginación y habilidad en versificar riñe torneos de ingenio discurriendo por los temas más dispares [...] Dignos discípulos del inmortal Iparraguirre, también voluntario de Carlos V, que con su voz arrebatadora, subyugaba auditorios de naciones extranjeras, cantando a la amacho maitia, al blanco querube de Euskalerrría, a España, “lur hoberikan, ez da Europa Guziyan”, la tierra mejor cual no hay otra en Europa ...”.¹⁶

El 17 de mayo de 1921, Jesús Etayo escribe en *El Pensamiento Navarro* el artículo “Ante el cuarto centenario de la herida de Iñigo de Loyola”. Entre otras cosas, leemos: “... como vascos, porque, a pesar de la gran desviación histórica

¹³ Carlos Mata Induráin: “Amaya da asiera: La actitud de Navarro Villoslada ante el vascuence”, en la citada obra coordinada por Roldán Jimeno, págs. 113-144; el pasaje mencionado se encuentra en la pág. 120.

¹⁴ *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao 1905-1906. Edición facsimilar. Euskaltzaindia, Bilbao 1984.

¹⁵ José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, Pamplona, Pamiela, 2000, pág. 134. Santiago M. Palacio recogió lo escuchado de labios de Zubiaga en su libro *El batallón de Guernica*, Editorial Tradicionalista, Barcelona 1917, pág. 80.

¹⁶ Dolores Baleztena Azcárate: *Saski naski de Leiza*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular, 1976, pág. 12.

padecida por nuestra raza, Ignacio era vasco y todos los vascos somos participantes de las glorias de Euskalerrria ...”.¹⁷

No estará de más mencionar el *Oriamendi*, el himno de los carlistas que dice:

(“¡Viva España y Euskal Herria!
Y el legítimo rey.
Amamos a Euskal Herria
Amamos sus viejos fueros”).

La obra *Vocabulario navarro* de José Maria Iribarren es, asimismo, otro testimonio ilustrativo del uso totalmente habitual de dicho término. Lo define así:

“Euskalerría: Nombre que dan al País Vasco; es decir, a Vizcaya, Guipúzcoa, Alava y Navarra en España, y Laburdi, Benabarre y Zuberoa en el país vasco-francés”.¹⁸

Como se sabe, en castellano y en francés se ha designado de varias maneras: *Vasconia*, *País Vasco*, *País Vasco-Navarro*, *Vasconie*, *Pays Basque*. Cabe señalar que *País Vasco* es el eco de la denominación francesa *Pays Basque*, difundida sobre todo en el siglo XIX, y que anteriormente se constata la forma *Basque* sola, funcionando como sustantivo; por ejemplo, en el famoso mapa de Jean Baptiste Nolin (París, 1704), se lee *Mer de Basque*, y debajo la forma latina: *Tarbellicus sinus*.

Señalemos también el uso, aunque limitado, de un nombre de origen libresco: *Euskaria*, de donde adjetivos como *euskaro* y *euskarien*. Las tres formas, no hace falta decirlo, provienen de *euskara* ‘lengua vasca’. Piénsese, por ejemplo, en la *Asociación Euskara de Navarra*, fundada en 1877, con su publicación, *Revista Euskara*, creada el año siguiente.

Poco antes del cambio de siglo, Sabino de Arana Goiri (1865-1903) creó el neologismo *Euskadi*, con el propósito de desterrar *Euskal Herria*. Para ello tuvo, sin duda, presente el antes citado *Euskaria*, con la incorporación del sufijo locativo *-di*. Esta denominación, que su creador comenzaría escribiéndola con *s* (*Euskadi*), antes de sustituir dicha *s* por la *z* (*Euzkadi*), ha tenido un empleo notable. Sin embargo, ya tempranamente se expresaron muchas voces disconformes con tal denominación. Podemos mencionar, entre otros, los agrios artículos publicados por el polígrafo e historiador pamplonés Arturo Campión,

¹⁷ Citado por José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, pág. 191.

¹⁸ José María Iribarren, *Vocabulario navarro*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1952. Entrada, s.u. pág. 229. Ver segunda edición, preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia, Departamento de Educación y Cultura, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1984, s.u., pág. 241.

singularmente “Sobre el nuevo bautizo del País Basko”.¹⁹ El intento de sustituir *Euskal Herria*, en nombre de una determinada ideología, produjo algunos incidentes, como el padecido en 1918, en el Primer Congreso de Estudios Vascos de Oñati, por Resurrección M^a de Azkue, quien sería primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca hasta su muerte en 1951.

Pasados los años, el empleo de *Euskal Herria*, con su sentido neutro, ha continuado, pese a la concurrencia de *Euskadi*. Sería ciertamente ocioso traer ejemplos. Baste con remitir al artículo *Vasconia*, de la Enciclopedia Espasa (1929), redactado por D. Bonifacio Etxegarai Korta, secretario del tribunal Supremo y académico de número; el Proyecto de Estatuto Vasco-Navarro de las Comisiones Gestoras (Diputaciones), en el que *Euskal Herria* figura como equivalente euskérico de *País Vasco-Navarro* (1932), o la mención del programa de TVE *Euskal Herria*, apenas iniciada la transición (1976-1977).

En este contexto, es reseñable la confusión del Art. 1 del Estatuto de Autonomía del País Vasco (1979), cuando dice: “El Pueblo Vasco o Euskal-Herria [...] se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado Español bajo la denominación de *Euskadi* o *País Vasco*”.²⁰

Ya en tiempos del Consejo General Vasco, la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, en sesión celebrada en su Delegación de Baiona, el 26 de enero de 1979, acordó por unanimidad dirigir un escrito a su Presidente, pidiendo que no fuera “relegada la palabra tradicional *Euskal Herria*”.²¹

Además, personalidades destacadas, como el ensayista José Miguel de Azaola y otros muchos, mostraron abiertamente su desacuerdo por el texto de dicho artículo y la pretensión –velada o no– de eliminar el nombre *Euskal Herria*.

Esta institución académica, ajena por completo al terreno político y por encima de todo credo e ideología, y respondiendo a uno de los fines fijados en el Real Decreto 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a Euskaltzaindia – Real Academia de la Lengua Vasca, a saber, el fin de tutelar la lengua, no puede menos de reiterar la propiedad e idoneidad de la denominación *Euskal Herria*, nombre que pertenece a todos y que en modo alguno debe tomarse en sentido partidista, como lamentablemente ha sucedido y sucede. Todo ello sin perjuicio, claro está, de los nombres de cada uno de los territorios ni de las denominaciones político-administrativas.

¹⁹ *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, págs. 148-153.

²⁰ Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, *Boletín Oficial del Estado*, n° 306 de 22-12-1979.

²¹ Ver el texto en la revista *Euskera* 24, 1979: 1, págs. 115-117.

Por todo lo expuesto, esta Real Academia reitera la propiedad, corrección e idoneidad del nombre *Euskal Herria* para el conjunto de las siete provincias o territorios, nombre no asimilable ni equivalente a cualesquiera realidades político-administrativas. Al mismo tiempo, recuerda la necesidad de respetar una tradición secular que nada ni nadie puede interrumpir o tergiversar.

NORMA

Así las cosas, y sobre la base del informe aprobado por Euskaltzaindia el 18 de julio de 2003 en San Sebastián, ha aprobado la siguiente Norma:

1. Utilícese el nombre *Euskal Herria* para designar conjuntamente a Álava, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Navarra (Baja y Alta) y Zuberoa.
2. Se escribe en dos palabras separadas, que comienzan en letra mayúscula.
3. Téngase en cuenta que la *-a* final es artículo. Por ello, debe utilizarse: *Euskal Herria*, *Euskal Herrian*, *Euskal Herriaren* ..., pero *Euskal Herriko*, *Euskal Herritik*, *Euskal Herrira*. Consiguientemente, no son correctas las formas **Euskal Herriako*, **Euskal Herriatik*, **Euskal Herrin* o **Euskal Herriren*, u otras análogas.

Del mismo modo, este nombre pierde su *-a* final cuando va seguido de un determinante o adjetivo. Por ejemplo: *Euskal Herri maitea*, *Euskal Herri osoan*, *gure Euskal Herri hau*, *zein Euskal Herri litzateke?* ... En consecuencia, son incorrectas las expresiones **Euskal Herria maitea*, **Euskal Herria osoan*, **gure Euskal Herria hau* y **zein Euskal Herria litzateke?*

Norma aprobada por Euskaltzaindia, en Abadiño, el 23 de julio de 2004.

139

Le nom *Euskal Herria*

Le nom *Euskal Herria*, ‘le Pays Basque’, en langue basque, est utilisé depuis des siècles pour désigner un territoire qui possède des spécificités culturelles amplement reconnues et il est employé par delà les frontières politico-administratives ou les différences historiques.

Ce terme est né de l’association des mots *euskara*, ‘langue basque’ + *herri*, ‘pays’ soit *euskararen herria* ‘le pays de la langue basque’. La forme modifiée du nom *euskara* en *euskal* est courante dans les mots composés. Par exemple *aizkora*, ‘hache’, donne *aizkol apustu*, ‘compétition de bûcherons’ ; *gari*, ‘blé’, donne *galburu*, ‘épi de blé’, etc.

Dans les textes, le terme apparaît souvent sans majuscules et au pluriel. Dans les deux cas, le sens premier est parfaitement clair : *euskal herria(k)*, c’est-à-dire ‘le/les territoire(s) de la langue basque’.

Le premier témoignage publié que nous possédions de cet emploi générique du mot *Euskal Herria* est apporté par l’œuvre de Joanes Leizarraga. Ce pasteur protestant de la province de Labourd, traducteur en basque du *Nouveau Testament* imprimé à La Rochelle en 1571 ainsi que de quelques autres textes, écrit à propos de la difficulté de trouver une forme de langue aisément compréhensible par tous ses lecteurs :

“... bat bederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic bercera-ere minçatzeco manerán cer differentiá eta diuersitatea den”.¹

(“... chacun sait combien au pays basque, quasiment d’une maison à l’autre, il existe une [grande] différence et diversité dans la manière de parler”).

Leizarraga utilise deux fois ce même nom, avec un trait d’union, dans le livret intitulé *ABC edo christinoen instructionea...*, “ABC ou l’instruction des chrétiens...”, paru la même année. Le titre de la préface est le suivant :

“Heuscal-herrian gatzetassunaren iracasteco carguã dutenér eta goitico guciér, I. Leizarraga Berascoizcoac Iaincoaren gratia desiratzen”.

(“À tous ceux qui ont la charge d’enseigner à la jeunesse au pays basque et à tous ceux plus haut placés, I. Leizarraga de Briscous souhaite la grâce de Dieu”).

¹Ce passage est extrait de la préface au lecteur qui a pour titre “Heuscalduney”, “Aux Basques”, placée à la suite de la lettre bilingue (en basque et en français) adressée à Jeanne d’Albret, reine de Navarre, qui avait commandé la traduction basque du *Nouveau Testament*. La préface de l’édition originale ne porte pas de numéro de page. En revanche, on peut trouver la citation en question à la page 254 du fac-similé édité par l’Académie basque (Bilbao, 1990), qui reprend celle qui fut publiée à Strasbourg en 1900 par Hugo Schuchardt et Theodor Linschmann et qui a pour titre *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571*.

Dans le texte proprement dit on peut lire aussi :

“Eta minçatzeco maneraz den beçembatean, Heuscal-herrian religionearen exercitioa den lekuko gendetara consideratione guehiago vkan dut, ecen ez bercetara”.²

(“Et en ce qui concerne la manière de parler, j’ai eu plus de considération pour les gens du pays qui ont eu à exercer la religion en Pays basque que pour les autres”).

Durant le même siècle ou au début du 17^{ème} siècle, on trouve d’autres témoignages, dont celui de Joan Perez de Lazarraga, écrivain de la province d’Alava. Dans ses manuscrits, le mot *eusquel erria* apparaît à trois reprises :

“beti çagie laudatu
çegaiti doçun eusquel erria
aynbat bentajaz dotadu”. (18 f^o)

(“vous louent toujours
car vous avez doté le pays basque
de moult avantages”).

“çegayti eusquel errian dira
ederr guztioç dotadu”. (18 f^o, v^o)

(“car c’est au pays basque
que toutes les beautés ont été dotées”).

“çeñetan ditut eçautu
eusquel erriau oy nola eben
erregue batec pobladu”. (18 f^o, v^o)

(“où j’ai appris
comment un roi
peupla ce pays basque”).

L’auteur navarrais Pedro Axular emploie également ce nom dans son œuvre d’ascétique *Gero*, parue en 1643. Dans l’adresse au lecteur, alors qu’il aborde la manière d’écrire de Leizarraga cité ci-dessus, il écrit :

“Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscarazco minçatce molde guztietara. Ceren anhitz moldeç eta differentqui minçatcen baitira euscal herrian, Naffarroa garayan, Naffarroa beherean, Çuberoan, Lappurdin, Bizcayan, Guipuzcoan, Alaba-herrian eta bertce anhitz leccutan”.³

(“Je sais aussi que je ne saurais m’exprimer dans toutes les sortes de parler basque. Car on parle de bien des façons et différemment au pays basque, en

²Ibidem, respectivement aux pages 1393 et 1394.

³*Guero*, Bordeaux, 1643, p. 17. Voir, de même, le fac-similé préparé par l’Académie basque et publié en 1988 à Bilbao.

haute Navarre, en basse Navarre, en Soule, au Labourd, en Biscaye, au Guipúzcoa, dans la province d'Alava et en bien d'autres lieux").

Jean de Tartas use pareillement de ce nom dans son ouvrage *Onsa hilceco bidia* (1666), "Le chemin pour bien mourir". Voici ce qu'il écrit :

"Ibilico da buria gora euscal herri orotan."⁴

("Il marchera la tête haute dans tous les pays basques").

Manuel Larramendi, du Guipúzcoa, écrit ceci dans son dictionnaire publié en 1745 :

"Al Bascongado generalmente llamamos, *Euscalduna*, y a todo los paises en que se habla el Bascuence, *Euscalerria*. Ni con estos nombres se expresa mas un Dialecto que otro, ni una Provincia mas que otra, sino generalmente nuestra Lengua, y los paises en que se habla".⁵

("Nous appelons généralement le Basque du nom d'*Euscalduna*, et à tous les pays dans lesquels on parle le Basque, *Euscalerria*. Par ces mots on ne fait pas entendre un Dialecte plutôt qu'un autre, ni une Province en particulier mais très généralement notre Langue et les pays où on la parle").

Dans ces exemples, le terme est généralement en caractères minuscules. On pourrait donner bien d'autres exemples de cet usage. Dans le manuscrit *Gutunliburua* de Jose Paulo Ulibarri (1775-1847), on relève dans deux lettres au moins datées de 1823 :

"... etorri cen euscal errira".⁶

("... il était venu au pays basque").

Et l'auteur emploie ce terme au pluriel à deux ou trois reprises :

"... egun zariyetan sermoyac euskal erriyen eta uritan".⁷

("... les jours de fêtes, les sermons au pays basque et dans les villes").

D'autres témoignages existent du 19^{ème} siècle. On trouve à plusieurs reprises le mot *Euskal Herria* (avec des graphies diverses), pour désigner les sept provinces, par exemple, dans l'ouvrage de Laphitz *Bi saindu hescualdunen bizia*, "La vie de deux saints basques". Il écrivait à propos de Saint Ignace de Loyola :

⁴Jean de Tartas : *Onsa hilceco bidia*. Orthez, 1666. Fac-similé édité par Julio de Urquijo, *Revue Internationale des Études Basques*, vol. I, 1907, p. 27-30, 185-199 ; vol. 2, 1908, p. 569-581, et vol. 3, 1909, p. 561-636. L'exemple cité est extrait de la préface, intitulée "Gomendiosco lettra", dans la *Revue Internationale des Études Basques*, 1, 1907, p. 28.

⁵*Diccionario trilingue del castellano, bascuence y latin*. Saint-Sébastien, Donostia 1745. Fac-similé édité par Txertoa, Saint-Sébastien, 1984. Ce passage se trouve à la page xxxij du tome 1.

⁶*Gutunliburua*. Députation d'Alava, Vitoria-Gasteiz, 1975, p. 16.

⁷*Ibid.*, p. 9.

“oinez abiatu zen Hescual herrirat”.⁸

(“il se mit en route à pied vers le Pays basque”).

Dans le même fil, les sept provinces basques apparaissent dans les poèmes “Gauden gu eskualdun” (1893) et dans le poème “Eskualdunak” chanté pour la première fois lors des fêtes basques célébrées à Saint-Jean-de-Luz, de Gratien Adéma “Zaldubi” (1828-1907), prêtre labourdin. Voici par exemple cet extrait du second texte :

“Lapurdi, Nabarpe ‘ta Zubero,
Eskualherriak Frantzian;
Bizkai, Gipuzko, Alaba, Nabarro,
berdin dire Espainian”.⁹

(“Labourd, Basse-Navarre et Soule,
Pays basques en France ;
Biscaye, Guipúzcoa, Alava, Navarre,
sont leurs pareils en Espagne”).

De plus, au fil du temps, le nom *Euskal Herria* s’est également répandu, tel quel, dans des textes en basque, mais également en castillan et en français. Certaines associations et revues ont porté ce nom que ce soit d’un côté ou de l’autre de la frontière des deux états. En voici quelques exemples : l’association *Sociedad Euskalerrria*, fondée dans le dernier tiers du XIX^e siècle à Bilbao par Fidel de Sagarminaga qui fut “député général” de la Seigneurie de Biscaye ; la revue *Euskal-Erria*, fondée à Saint-Sébastien par Jose Manterola, en 1880. De la même façon, on pourrait citer, en Amérique cette fois : l’hebdomadaire de Los Angeles *Californiako Eskual Herria*, 1893-1898 (“Le Pays Basque de Californie”) ; celui de Buenos Aires *La Platako Eskual Herria* (“Le Pays Basque de La Plata”), paru en 1898, ou *Eskual Herria*, autre hebdomadaire fondé à Bayonne en 1898. Cet usage n’a pas disparu ensuite. Parmi d’autres, Philippe Veyrin emploie à de nombreuses reprises le mot *Eskual-Herri*, dans son célèbre ouvrage *Les Basques*.¹⁰

Le corpus des chants basques comporte également d’innombrables mentions du mot *Euskal Herria*. On peut citer le chant populaire traditionnel de Saint Michel d’Aralar, qui a pour refrain :

⁸Francisco Laphitz, *Bi saindu hescualdunen bizia : san Iñazio Loiolacoarena eta san Francisco Zabierecoarena*, Bayonne, 1867. Cet exemple se trouve à la page 140.

⁹On peut lire ces vers dans la *Revue Internationale des Études Basques*, vol. 3, 1909, p. 396 et 399. Toutefois, l’édition la plus accessible est sans doute celle d’Alex Bengoetxea : *Kantikak eta neurtitzak*, Editions Mensajero-Gero, Saint-Sébastien, 1991. Les passages mentionnés ici se trouvent aux pages 166 et 177 de cette édition.

¹⁰1^e édition, Bayonne, 1943. Seconde édition, Paris, 1975.

“Miguel, Miguel, Miguel guria,
Zaizu, zaizu Euskal Herria”.

(“Michel, Michel, notre Michel,
Protège, protège le Pays Basque”).

Le capucin navarrais Juan de Bera écrivit les deux premières pages d’un sermon prononcé en partie en basque en 1834, le reste étant en castillan. Voici ce qu’il écrit lorsqu’il évoque Saint François-Xavier :

“Jayo cela gure Españian, vskal Errian, Nafarruan”.¹¹

(“Il était né dans notre Espagne, au Pays basque, en Navarre”).

Par ailleurs, le mot *Euskal Herria* a été abondamment employé dans tous les domaines de l’idéologie et de la pensée. En voici quelques exemples, choisis parmi bien d’autres :

Le républicain Salvador Castilla Alzugaray (Pampelune 1819 – Saint-Sébastien 1884), dans un discours prononcé le 15 juillet 1878, à Pampelune, lors d’une assemblée de l’Asociación Euskara de Navarra, demandait aux personnes présentes de continuer à aimer *Euskal-Erria*.¹²

Le romancier traditionaliste Francisco Navarro Villoslada (1818-1895), fils de Viana, écrivait ceci dans “De la préhistoire dans les Provinces Basques” (1877) :

“... pero ellos no se dan a sí propios ese apelativo, ni el de *vascongados*, ni otro más que el de *escualdunas* bajo cuya denominación comprenden a todo el que habla la lengua euscara, sea español o francés, llamando asimismo *escualherria*, literalmente tierra de *escualdunas*, a todas las provincias que hablan la lengua euscara y pueblan ambas vertientes de los Pirineos occidentales: navarros, guipuzcoanos, alaveses y vizcaínos, españoles; suletinos y laburdinos, franceses”.¹³

(“... mais ils ne se donnent pas ce nom à eux-mêmes, ni celui de *vascongados*, ni aucun autre qui ne soit celui d’*escualdunas* sous la dénomination de laquelle ils comprennent quiconque parle la langue escuara, qu’il soit espagnol ou français, nommant de la même façon *escualherria*, littéralement terre d’*escualdunas*, toutes les provinces qui parlent la langue escuara et peuplent les

¹¹Patxi Ondarra, “Polikarpo Aitak zituen euskal esku-idatzi zaharren aurkezpena”, *Euskera*, 26, 1981: 2, p. 640. Voir en particulier, du même auteur : “España, País Vasco, Navarra”, *Diario de Navarra*, 2 février 2003, p. 21.

¹²Angel García-Sanz Marcotegui : “Los liberales navarros ante la irrupción del euskerismo”, dans l’ouvrage dirigé par Roldán Jimeno Aranguren : *El euskera en tiempo de los éuskaros*, Gouvernement de Navarre-Athénée de Navarre, Pampelune, 2000, p. 145-218 ; la citation de Salvador Castilla Alzugaray se trouve aux pages 152-153.

¹³“De lo prehistórico en las Provincias Vascongadas” in Carlos Mata Induráin : “Amaya da asiera : la actitud de Navarro Villoslada ante el vascuence”, dans l’ouvrage cité dans la précédente note, p. 113-144. Ce passage se trouve à la page 120.

deux versants des Pyrénées occidentales : Navarrais, Guipúzcoans, Alavais, Biscayens, Espagnols ; Souletins et Labourdins, Français”).

On peut aussi trouver le terme en question en minuscules dans le dictionnaire d’Azkue (1905-1906). Si l’auteur présente les entrées du dictionnaire avec une majuscule à l’initiale, la seconde occurrence est en minuscule :

“*Eskualerri* (B-I), *eskualherri* (L), país vasco, *pays basque*”.¹⁴

Les équivalents en castillan et en français sont également en minuscules dans cet exemple. C’est un usage qui a été très répandu.

Le chef carliste biscayen Román Zubiaga, alors qu’il visitait le bâtiment des Juntas de Guernica avec Santiago Palacios, à l’époque cadet de l’armée, s’adressa à ce dernier en ces termes :

“... las tribus más celosas de su independencia refugiáronse en las montañas de aquende y allende el Pirineo, constituyendo la Euskalerria, es decir, el país de euscaldunac, de los que hablan el idioma éuskaro...”¹⁵

(“... les tribus les plus jalouses de leur indépendance se réfugièrent dans les montagnes en-deçà et au-delà des Pyrénées et constituèrent l’Euskalerria, c’est-à-dire, le pays des euscaldunac, de ceux qui parlent l’idiome euskarien...”).

L’écrivaine carliste de Pampelune, Dolores Baleztena (1895-1989), emploie souvent le nom *Euskalerria*, par exemple lorsqu’elle traite de la civilisation basque :

“... la figura del bersolari, ese admirable bardo de la Euskalerria genuinamente popular, que con asombrosa agilidad de imaginación y habilidad en versificar, riñe torneos de ingenio discurriendo por los temas más dispares [...] Dignos discípulos del inmortal Iparragirre, también voluntario de Carlos V, que con su voz arrebatadora, subyugaba auditorios de naciones extranjeras, cantando a la amacho maitia, al blanco querube de Euskalerria, a España, “lur oberikan ez da Europa Guziyan”, la tierra mejor cual no hay otra en Europa...”¹⁶

(“... la figure du bertsolari, cet admirable barde d’Euskalerria, authentiquement populaire qui, avec une agilité d’imagination et une habileté de versification stupéfiante, dispute des tournois d’ingéniosité et qui parcourt les thèmes les plus divers. [...] Dignes disciples de l’immortel Iparragirre, lui aussi volontaire de Carlos V, qui, de sa voix enchanteresse, subjuguait des auditoires de nations étrangères, en chantant l’amacho maitia, le blanc chérubin d’Euskalerria,

¹⁴Dictionnaire basque-espagnol-français, Bilbao, 1905-1906. Édition du fac-similé, Euskaltzaindia, Bilbao, 1984.

¹⁵José Javier López Antón, *Escritores carlistas en la cultura vasca*, Pamiela, Pampelune, 2000, p. 134. Paroles que Santiago M. Palacios entendit prononcer à Zubiaga et qu’il retranscrit dans son ouvrage *El batallón de Guernica*, Editorial Tradicionalista, Barcelone, 1917, p. 80.

¹⁶Dolores Baleztena Azcárate, *Saski naski de Leiza*. Députation de Navarre, Pampelune, 1976, p. 28 (Collection “Temas de Cultura Popular”, fascicule n° 272).

l’Espagne, “lur oberikan ez da Europa Guziyan”, il n’existe pas de plus belle terre dans toute l’Europe...”).

Le 17 mai 1921, dans le journal *El Pensamiento Navarro*, Jesús Etayo écrivit un article intitulé “Au quatrième centenaire de la blessure d’Iñigo de Loyola”. On peut y lire :

“... como vascos, porque, a pesar de la gran desviación histórica padecida por nuestra raza, Ignacio era vasco y todos los vascos somos participantes de las glorias de Euskalerría...”.¹⁷

(“... comme Basques, car en dépit du grand revers historique qu’a souffert notre race, Ignace était basque et, en tant que Basques, nous participons tous des gloires d’Euskalerría...”).

De la même manière, il conviendrait aussi de citer le chant d’*Oriamendi*, l’hymne des carlistes :

“Gora Espainia eta Euskal Herria!
Ta bidezko errege.
Maite degu Euskal Herria,
Maite bere fuero zaharrak”.

(“Vive l’Espagne et le Pays Basque !
Et le roi légitime.
Nous aimons le Pays Basque,
Nous aimons ses vieilles lois”).

On trouve également un reflet de cet emploi traditionnel dans le *Vocabulario navarro* (1952) de José María Iribarren :

“*Euskalerría* : Nombre que dan al País Vasco ; es decir, a Vizcaya, Guipúzcoa, Alava y Navarra en España, y Laburdi, Benabarre y Zuberoa en el país vasco-francés”.¹⁸

(“*Euskalerría* : Nom que l’on donne au Pays Basque ; c’est-à-dire à la Biscaye, au Guipúzcoa, à l’Alava et à la Navarre en Espagne, et au Labourd, à la Basse-Navarre et à la Soule au Pays Basque français”).

Le concept que nous examinons a été traduit de diverses façons en castillan et en basque : *Vasconia*, *País Vasco*, *País Vasco-Navarro*, *Vasconie*, *Pays Basque*. Il est à souligner que le terme *País Vasco* est un écho du français *Pays Basque* et qu’il s’est répandu au XIX^e siècle. Auparavant, en français, on n’employait que la forme du substantif *Basque* ; par exemple, sur la célèbre carte de Jean-Baptiste Noli (Paris

¹⁷ “Ante el cuarto centenario de la herida de Iñigo de Loyola”, cité par José Javier López Antón dans *Escritores carlistas en la cultura vasca*, p. 191.

¹⁸ José María Iribarren, *Vocabulario navarro*, Députation de Navarre, Pampelune, 1952. Voir au mot *Euskalerría*, p. 229. Voir la 2^e édition, dirigée par Ricardo Ollaquindia, Département de Langue et Culture, Príncipe de Viana, 1984, 241.

1704), on peut voir la *Mer de Basque*, et, au-dessous, l'équivalent latin, *Tarbellicus sinus*.

Outre les termes cités, il en existe un autre, qui dénote une origine plus livresque : *Euskaria*, d'où viennent les adjectifs *euskaro* et *euskarien*. Ces trois mots viennent bien sûr d'*euskara*, le nom de la langue. Rappelons, entre autres, l'*Asociación Euskara de Navarra*, fondée en 1877, et la revue qu'elle créa l'année suivante, qui avait pour titre *Revista Euskara*.

Peu avant la fin du XIX^e siècle, Sabino Arana-Goiri (1865-1903), considérant que le nom *Euskal Herria* n'était pas adéquat pour exprimer le concept du pays dans sa dimension politique, créa le nom *Euskadi*. Pour cela, il s'inspira du mot *Euskaria*, que nous avons mentionné ci-dessus, et lui ajouta le suffixe locatif *-di*. Ce mot –que son créateur écrivit tout d'abord avec un *s* (*Euskadi*), lui préférant ensuite un *z* (*Euzkadi*)– a connu une extraordinaire prospérité. Toutefois, dès sa création, beaucoup, parmi lesquels Arturo Campión, le polygraphe et historien de Pampelune, exprimèrent leur désaccord avec ce néologisme. Il écrivit des articles acerbes à ce propos, dont un en particulier intitulé “Au sujet du nouveau baptême du Pays Basque”¹⁹. Cette tentative de remplacer pour des motifs politiques le nom *Euskal Herria* donna lieu à des incidents fameux, comme la protestation de la part de certains auditeurs, en 1918, lors du premier congrès de la Société d'Études Basques à Oñate, contre un discours de Resurrección M^a Azkue, qui allait être président de l'Académie basque à partir de l'année suivante jusqu'à sa mort en 1951.

Au fil des années, le nom *Euskal Herria* a poursuivi son existence, conservant son sens neutre, en dépit de la concurrence du nom *Euskadi*. Il serait inutile de multiplier davantage les exemples. Rappelons simplement l'article “Vasconia” qu'écrivit pour l'encyclopédie Espasa, en 1929, Bonifacio Etxegarai, secrétaire du Tribunal Suprême et académicien titulaire ; le projet intitulé *Proyecto de Estatuto Vasco-Navarro* (1932), qui employait le mot basque *Euskalherria* comme équivalent du castillan *País Vasco-Navarro* ; ou l'émission de la Télévision publique espagnole, *Euskal Herria*, qui fut diffusée à l'époque des premiers pas vers la démocratie en Espagne (1976-1977).

Soulignons le texte ambivalent de l'article 1^{er} du Statut d'Autonomie du Pays Basque (1979) qui déclare : “Le pays basque [*Euskal Herria*] [...] est institué en Communauté Autonome au sein de l'État Espagnol. Son nom sera *Euskadi* ou *Euskal Herria* [...]”²⁰.

À l'époque du “Conseil Général Basque” (*Eusko Kontseilu Nagusia*), l'Académie basque, à l'occasion de sa réunion qui eut lieu à son antenne de Bayonne le 26 janvier 1979, décida d'adresser une lettre au président du gouvernement basque ;

¹⁹“Sobre el nuevo bautizo del País Basko”, *Revue Internationale des Études Basques*, 1, 1907, p. 148-153.

²⁰En castillan : “El Pueblo Vasco o Euskal-Herria [...] se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado Español bajo la denominación de *Euskadi* o *País Vasco*”. Loi Organique 3/1979 du 18 décembre, *Boletín Oficial del Estado*, n° 306, 22 décembre 1979.

elle fut publiée dans *Euskera*, la revue de l'Académie, sous le titre “*Euskal Herri hitza ez baztertzeaz*”, “Contre l'exclusion du terme *Euskal Herri*”.²¹

Par ailleurs, des penseurs influents, tels que l'essayiste Miguel de Azaola, montrèrent clairement leur désaccord avec le texte de cet article du Statut d'autonomie cité plus haut, ainsi que leur opposition –de façon publique ou officieuse– au projet qui préconisait d'éviter ce mot.

L'Académie de la langue basque, indépendamment de toute croyance ou idéologie, et répondant à l'une des missions définies dans le Décret Royal 573/1976 du 26 février, dans lequel il est confié à l'Académie de veiller à la langue, tient pour nécessaire de confirmer l'adéquation du sens et l'exactitude du terme *Euskal Herria*. Ce nom appartient à tous et, par conséquent, ne saurait être utilisé à des fins partisans, même si cela a pu être, ou peut encore aujourd'hui être le cas. Cela, bien entendu, sans préjudice envers les noms particuliers et la dénomination politico-administrative de chaque territoire.

A la lumière de ce qui précède, l'Académie confirme l'adéquation du sens, la correction et l'exactitude du terme *Euskal Herria* pour désigner les sept provinces ou l'ensemble des provinces du Pays Basque, et précise que ce nom *Euskal Herria* n'est pas celui d'une entité politico-administrative concrète. Par la même occasion, Euskaltzaindia tient à rappeler qu'il convient de respecter une tradition longue de plusieurs siècles et que personne n'a le droit de rompre ou modifier à sa guise cette tradition.

²¹Voir le texte complet dans la revue *Euskera*, 24, 1979: 1, p. 115-117.

Règle

En conséquence, le 18 juillet 2003, l'Académie de la langue basque, se fondant sur la déclaration approuvée à Donostia/Saint-Sébastien, publie la règle suivante :

1. Le nom *Euskal Herria* doit être celui qui désigne, dans leur ensemble, les provinces d'Alava, de Biscaye, du Guipúzcoa, du Labourd, de la Navarre (Haute et Basse) et de la Soule.
2. En ce qui concerne l'orthographe, *Euskal Herria* s'écrit en deux mots, chacun des deux mots portant une capitale à l'initiale.
3. Il convient de rappeler que le *-a* final est un article. En conséquence, et en fonction des cas de déclinaison, on utilisera : *Euskal Herria*, *Euskal Herrian*, *Euskal Herriaren...*, mais *Euskal Herriko*, *Euskal Herritik*, *Euskal Herrira*. Les formes suivantes ne sont donc pas correctes : **Euskal Herriako*, **Euskal Herriatik*, **Euskal Herrin* ou **Euskal Herriren*.

De la même façon, *Euskal Herria* perd son *-a* final, lorsque le terme est suivi d'un autre déterminant ou d'un adjectif. Par exemple : *Euskal Herri maitea*, *Euskal Herri osoan*, *gure Euskal Herri hau*, *zein Euskal Herri litzateke?*... Les formes suivantes ne sont donc pas correctes : **Euskal Herria maitea*, **Euskal Herria osoan*. **gure Euskal Herria hau* et **zein Euskal Herria litzateke?*

Approuvé par l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia, à Abadiño, le 23 juillet 2004.